

СЕМАНТИКА ГЛАГОЛОВ ДВИЖЕНИЯ В ПРОСТРАНСТВЕ РУССКОГО ПОЭТИЧЕСКОГО ТЕКСТА И ЕГО ПЕРЕВОДА НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

А.П.Мазур (Минск, МГЛУ)

Глагол в русском языке является наиболее емкой и сложной грамматической категорией и занимает центральное положение в предложении. Глаголы движения и перемещения являются наиболее употребительным и наиболее функционально нагруженным лексико-грамматическим классом слов, а также представляют больше всего трудностей для иностранных студентов. Вся масса китайских глаголов подразделяется на полнозначные и вспомогательные. В китайском языке не выделяется группа глаголов движения, однако представлена особая система глаголов, которые образуют относительно замкнутую систему единиц, выражающих значение изменения пространственного положения. Как правило, глаголы направления движения состоят из полнозначного глагола и вспомогательного модификатора. В данной статье проанализированы глаголы движения в пространстве отрывка поэтического текста А.С. Пушкина «Руслан и Людмила» на русском языке и в переводе на китайский язык.

Ключевые слова: глаголы движения; А.С. Пушкин; глаголы направления движения.

SEMANTICS OF VERBS OF MOVEMENT IN THE SPACE OF THE RUSSIAN POETIC TEXT AND ITS TRANSLATION INTO CHINESE

A.P.Mazur (Minsk, MSLU)

The verb in Russian is the most capacious and complex grammatical category and occupies a central position in the sentence. The verbs of movement and displacement are the most commonly used and most functionally loaded lexico-grammatical class of words, and also pose the most difficulties for international students. The whole mass of Chinese verbs is divided into full-valued and auxiliary verbs. The Chinese language does not distinguish a group of verbs of movement, however, it presents a special system of verbs that form a relatively closed system of units expressing the meaning of a change in spatial position. As a rule, verbs of the direction of movement consist of a full-valued verb and an auxiliary modifier. This article analyzes the verbs of movement in the space of an excerpt of the poetic text by A.S. Pushkin "Ruslan and Lyudmila" in Russian and translated into Chinese.

Key words: verbs of movement; A.S. Pushkin; verbs of the direction of movement.

В русском языке самой богатой и сложной грамматической категорией является глагол [2]. Среди всей этой массы глаголов, особый интерес представляют глаголы движения, так как они являются одним из самых распространенных и функционально значимых лексико-грамматических классов. Именно глаголы движения вызывают наибольшее количество трудностей среди иностранцев, а также представляют собой увлекательный объект для изучения, особенно в сравнении с китайскими глаголами движения.

Как отмечал В.В. Виноградов, в приставочных глаголах движения конкретное понятие «способ передвижения» закреплено в корне, а абстрактное понятие «направление» заключается в приставке пространственного значения. Объединение двух данных компонентов помогает с достаточной полнотой описать движение [2]. В китайском языке не выделяется группа глаголов движения, однако представлена особая система глаголов, которые образуют

относительно замкнутую систему единиц, выражающих значение изменения пространственного положения. Как правило, глаголы направления движения состоят из полнозначного глагола и вспомогательного (модификатора).

Из отрывка «Руслан и Людмила» было выделено четыре основных примера употребления глаголов движения.

№	Пример	Перевод на китайский
1	Всё ходит по цепи кругом;	昼夜不停地在链子上来回绕; zhou ye bu ting di zai lian zi shang lai hui rao;

Ходить — разнонаправленный, бесприставочный глагол, означает движение без указания на направление, представленное просто как процесс перемещения субъекта в пространстве. Глагол **来回绕** представлен полнозначным глаголом **绕** *rao* с обстоятельством **来回** *laihui*. Здесь **来回** 'туда-обратно', **绕** *rao* 'обходить, огибать, идти'.

№	Пример	Перевод на китайский
3	Там чудеса: там леший бродит ...	林妖乱窜水妖个个坐上树梢; lin yao luan cuan shui yao ge ge zuo shang shu shao

Бродить — разнонаправленный, бесприставочный, выражает единичное действие, обозначающее движение в момент речи. В китайском это значение передано через полнозначный глагол без модификаторов **乱窜** *luancuan* 'носиться туда-сюда'.

№	Пример	Перевод на китайский
4	Там о заре прихлынут волны	每天拂晓的时候就波涌浪翻 mei tian fu xiao de shi hou jiu bo yong lang fan

Прихлынуть — однонаправленный, приставочный глагол с пространственным ориентиром значения приближения, присоединения, прибавления. В китайском семантика передвижения выражена глаголом **涌翻** *yong fan*, где **涌** 'вырываться (хлынуть) наружу; выбиваться, проступать', а **翻** *fan* 'перевалить; перебраться через'.

№	Пример	Перевод на китайский
6	Через леса, через моря Колдун несет богатыря;	飞过座座森林跨过片片海洋, 随身把一个勇士也带到天上。 fei guo zuo zuo sen lin kua guo pian pian hai yang sui shen ba yi ge yong shi ye dai dao tian shang

Нести — однонаправленный, бесприставочный, выражает единичное действие, где субъект стремится к достижению конечной целию. Двусложный

глагол 帶到 *daidao* состоит из основного глагола *dai* 'приносить' и модификатора *dao*, выражающим достижение определенной точки в пространстве.

Таким образом можно сделать вывод, что несмотря на то, что в китайском отсутствует такая категория как «глаголы движения», язык богат средствами, способным наиболее полно представить значение, близкое к русскому. Это происходит за счет использования результативных морфем, комплементов направления, обстоятельств и даже односложных глаголов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ван, М. Сравнительная характеристика глаголов движения русского и китайского языков / М. Ван; под ред. Баркович А. А. – Минск : БГУ, филологический факультет, кафедра прикладной лингвистики, 2014. – 53 с.
2. Виноградов, В. В. Русский язык: грамматическое учение о слове. М.: Высшая школа, 1972. 601 с.
3. Русская грамматика: в 2 томах / ред. Н.Ю. Шведова. – М. : Наука, 1980. – Т.1 : Фонетика. Фонология. Ударение. Интонация. Словообразование. Морфология. – 792 с.